

## PRESENTACIÓN

**Cómo citar:** Alandia Mercado, P. (2008). Presentación. *Página y Signos: Revista de Lingüística y Literatura*, 3, 7-9. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10891404>

“15 de noviembre de 1532. En la plaza Cajamarca, el Sapa Inca espera. Aparece un español llevando algo entre las manos. Por medio de un intérprete le dice al Inca que allí está la palabra de su Dios, y se lo entrega. Atahualpa se lleva al oído ese objeto incomprensible, no escucha la Palabra (con mayúsculas) y lo arroja por los suelos. “¡Cristianos, venganza!”, grita Fray Vicente de Valverde. ¡Los evangelios han sido hollados! Truenan los arcabuces. La emboscada de Cajamarca y la conquista del Tawantinsuyu han quedado justificadas”<sup>1</sup>.

Leyenda o no, dice Carlos Degregori, lo cierto es que el trauma de la conquista es también un trauma lingüístico, y nosotros debemos añadir que, en Bolivia, es un trauma que persiste en nuestros días y que se revela en la coexistencia conflictiva entre lenguas y en la configuración de discursos que son la expresión de una sociedad signada por el racismo, la discriminación y una marcada polarización.

El fragmento arriba citado, en muchos aspectos, expresa el tema en torno del cual giran las reflexiones presentadas en este nuevo número de la revista *Página y Signos*: lenguaje y poder. Sin embargo, en nuestro contexto, si bien las formas más descarnadas de esta relación tienen su expresión más notoria en la dominación lingüística de la que son víctimas los hablantes de lenguas indígenas, los nexos entre lenguaje y poder se manifiestan también de distintas maneras y en diversos ámbitos y contextos. Pero el poder no solo está en manos de los grupos que controlan la estructura económica y las decisiones político-administrativas en un Estado; como afirma van Dijk, existen distintos grupos que constituyen un contrapoder, que negocia, comparte, resiste el poder, sobre todo cuando tienen acceso al discurso público. Es así que, actualmente, estamos viviendo, de manera abierta y hasta violenta, este juego de poderes, vehiculado por la lengua y otros lenguajes, con los que distintos grupos de la sociedad,

---

<sup>1</sup> Degregori, Carlos en Zúñiga, Madeleine y otros (1991): **Educación Bilingüe Intercultural: reflexiones y desafíos**. Lima: FOMCIENCIAS. p. 13.

desde sus diversas visiones, identidades e intereses, construyen discursos que reivindicán, denuncian, contestan, humillan, defienden, conspiran...

Frente a esta realidad, el Comité Editorial de Página y Signos, en el marco de la reflexión que la Revista propicia, vio por conveniente crear otros espacios que permitieran enriquecer el contenido de sus publicaciones y posibilitar una participación colectiva de la comunidad de LAEL, en especial, y de otras instituciones con las que comenzamos a construir lazos de intercambio académico. Con este fin, se llevó a cabo el Seminario Nacional *Lenguaje y Poder*, los días 24, 25 y 28 de abril, cuyo propósito fue provocar la reflexión, a través del análisis, la interpretación y la explicación de nuestra compleja realidad lingüística, política y social, desde distintas perspectivas y gracias a la colaboración de investigadores y científicos reconocidos en nuestro medio. Gran parte de esas participaciones componen este nuevo número de la Revista, por lo que hemos decidido, por esta vez, no seguir la organización en secciones, que ha caracterizado a los dos primeros números.

Así como nuestra realidad es diversa, son diversas también las voces, las ciencias y las disciplinas que en esta oportunidad nos conducen a la comprensión del tema que nos convoca. Iniciamos este recorrido con la participación de uno de los más importantes exponentes europeos del análisis del discurso, Teun A. van Dijk, quien, muy gentilmente, nos ha permitido la traducción de su artículo *The reality of racism, La realidad del racismo*, que aporta, como toda su producción intelectual, a la comprensión del discurso como expresión de posiciones políticas e ideológicas que reproducen sistemas cognitivos de representaciones sociales, en este caso, relacionadas con el racismo contra los inmigrantes en Europa.

Desde una mirada más teórica, Roberto Pareja nos permite transitar el camino construido desde la lingüística estructural hasta la teoría posestructuralista del discurso, para alcanzar la dimensión ideológica que caracteriza a los discursos, con su artículo *Teoría del discurso y crítica político-cultural: de Saussure a Laclau, vía Barthes*.

Ingresando en el campo de los medios de comunicación, Marcelo Guardia analiza el rol de la comunicación y de los medios masivos en la reproducción y ejercicio del poder mediante la visualización del contexto sociocultural global y nacional, y de la realidad particular del periodismo y de los medios, en su artículo *La comunicación como escenario de disputa por el poder*.

En un campo muy próximo, pero desde una perspectiva semiológica y del análisis del discurso, en *Semiótica del lenguaje publicitario: discurso, lenguaje y poder*, Fernando Llanos nos provee de los instrumentos teóricos y metodológicos para la interpretación del lenguaje publicitario y de sus implicancias como discurso en el lenguaje, el poder y la cultura.

Desde una aproximación antropológica, el trabajo de Cecilia Eróstegui *El lenguaje: entre el olvido y la valoración* nos remonta al origen del lenguaje para reconocer en él un universal cultural y descubrir su fuerza en las lenguas que, como el guaraní, han sido subalternizadas y corren el riesgo de desaparecer.

Siguiendo de alguna manera el camino propuesto por Cecilia, Fernando Garcés analiza los discursos de (des)colonización que han operado en Bolivia en los últimos años, además de presentarnos, de manera descarnada, las prácticas de discriminación y racialización en el contexto de la Asamblea Constituyente en la ciudad de Sucre en su trabajo *Discursos y prácticas (des)colonizadores en el contexto de la Asamblea Constituyente de Bolivia*.

Desde una mirada centrada en las lenguas, y en el quechua en particular, *Cultura escrita quechua en Bolivia: contradicción en los tiempos del poder* es el artículo de Inge Sichra que analiza críticamente la contradicción fundamental de la actual etapa histórica que ha supuesto la llegada de lo indígena y lo subalternizado al poder y, al mismo tiempo, la retirada de las lenguas indígenas de los espacios formales ya ganados.

Finalmente, Elena Ferrufino-Coqueugniot nos conduce con *Literatura, ideología y poder: el texto como conspiración* a la exploración de textos de representantes de la literatura latinoamericana en los que, de diversas maneras, se cuestiona no solo los sistemas hegemónicos de control político y social, sino la propia institución lingüística y el canon narrativo.

Patricia Alandia Mercado  
Editora Responsable